



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND
ACCURACY OF VERB PHRASES IN
ILLOCUTIONARY SPEECH ACTS IN *THE LAST OF
US* SERIES SUBTITLE**

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite for Bachelor's Degree in Applied
Linguistics (S.Tr.Li)

Syifa Nurfadilla Apriastanti
1908411023

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION
STUDY PROGRAM
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
2023**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Syifa Nurfadilla Apriastanti
Student ID Number : 1908411023
Study Program : English for Business and Professional
Communication
Faculty : Department of Business Administration
Thesis Title : Translation Technique and Accuracy of Verb Phrases
in Illocutionary Speech Acts in *The Last of Us* Series
Subtitle

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of other's work. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 18 July 2023

The declarant



Syifa Nurfadilla Apriastanti

1908411023



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Syifa Nurfadilla Apriastanti
Student ID : 1908411023
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Thesis Title : Analysis of Translation Technique and Accuracy of Verb Phrase in Illocutionary Speech Acts in *The Last of Us* Series
Subtitle

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 04 July 2023 and decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners	Signature
Head of Examiner : Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum. & Examiner 1	
Examiner 2 : Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL	
Examiner 3 : Mochamad Nuruz Zaman, S.Pd, M. Li	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors	Signature
Supervisor 1 : Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.	
Supervisor 2 : Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd.	

Legalized by:
Head of Department
Business Administration

Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.
NIP 196501311989032001

Depok, 18 July 2023
Acknowledged by:
Head of Study Program
English for Business and Professional Communication
(BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise the researcher's pray to Allah SWT for the abundance of grace and Its grace so that the researcher can complete the thesis entitled *Analysis of Translation Technique and Accuracy of Verb Phrase in Illocutionary Speech Acts in The Last of Us Series Subtitle*. This is in order to fulfill one of the requirements to achieve an Applied Bachelor's degree in English for Business and Professional Communication Study Program. The researcher realizes that without the help and guidance of various parties, from the masses lectures to the preparation of this thesis, it is very difficult for the researcher to complete this thesis. Therefore, the researcher is grateful to:

- a. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum., as Head of the English Study Program for Business and Professional Communication, Majoring Business Administration
- b. Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum. as my first advisor who has provided time, energy, and thoughts to direct the study in preparing this proposal thesis.
- c. Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd. as my second advisor who has provided time, energy, and thoughts to direct the study in preparing this proposal thesis.
- d. English for Business and Professional Communication Study program colleagues have provided support, encouragement, criticism, and suggestion for me to complete this proposal.
- e. Family, close friends, and special one who have given encouragement and motivation.

However, the researcher realize that this thesis proposal still needs to be done. The researcher expect critics and suggestions from all parties improves this proposal.

Syifa Nurfadilla Apriastanti

Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Syifa Nurfadilla Apriastanti

Student ID : 1908411023

Study Program: English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Department : Business Administration

Manuscript : Thesis (Skripsi)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled: ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND ACCURACY OF VERB PHRASES IN ILLOCUTIONARY SPEECH ACTS IN THE LAST OF US SERIES SUBTITLE along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,

On the date of : 18 July 2023

Declared by :

(Syifa Nurfadilla Apriastanti)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



ABSTRACT

Syifa Nurfadilla Apriastanti, English for Business and Professional Communication. Analysis of Translation Technique and Accuracy of Verb Phrases in *The Last of Us* Series Subtitle.

This research aims to identify the types of verb phrases in illocutionary speech acts found in *The Last of Us* series, analyse the translation techniques used, and assess the translations level of accuracy the with a focus on verb phrases. This study research discusses translation technique of verb phrases in illocutionary speech acts and accuracy. The theory uses in this research are Molina and Albir theory in translation technique, Widjono's Theory in verb phrase, Austin's theory in illocutionary speech acts, and Nababan's theory in translation accuracy. This research is qualitative descriptive research. Focus Group Discussion (FGD) used to collect data which then are being analysed by Spradley's theory. The primary data sources in this study were obtained from English subtitles and Indonesian subtitles, data analysis of translation techniques, and the results of translation quality assessments by raters. Meanwhile, secondary data were obtained from previous research findings, expert studies, and web articles. The research findings indicate that there are three types of verb phrases, namely modificative, coordinative, and appositive. The result of this research found 3 types of verb phrase which are modificative (70.0%), coordinative (28.5%), and appositive (0.7%). There were 7 translation technique used in the subtitle series which are established equivalent (42.8%), literal translation (42.8%), linguistic amplification (3.5%), linguistic compression (4.2%), reduction (3.5%), modulation (0.7%), and transposition (2.1%). The FGD results show that the translation of the verb phrase in this series is less accurate with the score of 2,6.

Keyword: verb phrase, illocutionary speech acts, translation technique, accuracy, subtitle, TV series.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



ABSTRAK

Syifa Nurfadilla Apriastanti, Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. *Analysis of Translation Technique and Accuracy of Verb Phrases in The Last of Us Series Subtitle.*

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis frasa kata kerja dalam tindak tutur ilokusi yang ditemukan dalam subtitle seri *The Last of Us*, menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan, dan menilai tingkat keakuratan terjemahan dengan fokus pada frasa kata kerja. Penelitian ini membahas teknik penerjemahan frasa kata kerja dalam tindak tutur ilokusi dan keakuratannya. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori Molina dan Albir dalam teknik penerjemahan, teori Widjono dalam frasa kata kerja, teori Austin dalam tindak tutur ilokusi, dan teori Nababan dalam keakuratan terjemahan. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Diskusi Kelompok Terfokus (FGD) digunakan untuk mengumpulkan data yang kemudian dianalisis dengan teori Spradley. Sumber data primer dalam penelitian ini diperoleh dari subtitle bahasa Inggris dan subtitle bahasa Indonesia, analisis data teknik penerjemahan, dan hasil penilaian kualitas terjemahan oleh para penilai. Sementara itu, data sekunder diperoleh dari temuan penelitian sebelumnya, studi ahli, dan artikel web. Temuan penelitian menunjukkan bahwa terdapat tiga jenis frasa kata kerja, yaitu modifikatif, koordinatif, dan apositif. Hasil penelitian ini menemukan 3 jenis frasa kata kerja, yaitu modifikatif (70,0%), koordinatif (28,5%), dan apositif (0,7%). Terdapat 7 teknik penerjemahan yang digunakan dalam seri subtitle, yaitu padanan lazim (42,8%), penerjemahan harfiah (42,8%), amplifikasi linguistik (3,5%), kompresi linguistik (4,2%), reduksi (3,5%), modulasi (0,7%), dan transposisi (2,1%). Hasil FGD menunjukkan bahwa terjemahan frasa kata kerja dalam seri ini kurang akurat dengan skor 2,6.

Kata kunci: frasa kata kerja, tindak tutur ilokusi, teknik penerjemahan, keakuratan, bahasa Inggris, *The Last of Us*, subtitle, series.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT.....	i
LEGITIMATION.....	ii
PREFACE.....	iii
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS.....	iv
ABSTRACT.....	v
ABSTRAK.....	vi
TABLE OF CONTENTS.....	vii
LIST OF TABLE.....	xi
CHAPTER 1 INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problems.....	5
1.3 Objectives of the Study.....	6
1.4 Significances of the Study.....	6
1.4.1 Theoretical Significances.....	6
1.4.2 Practical Significances.....	6
1.5 Limitations of the Study.....	7
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	8
2.1 Theoretical Review.....	8
2.1.1 Translation.....	8
2.1.2 Technique of Translation.....	9
1. Adaptation.....	9
2. Amplification.....	9
3. Borrowing.....	10
4. Calque.....	10
5. Compensation.....	10
6. Description.....	11
7. Discursive Creation.....	11
8. Established Equivalence.....	11
9. Generalization.....	11
10. Linguistics Amplification.....	12
11. Linguistics Compression.....	12
12. Literal Translation.....	12
13. Modulation.....	12



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

14. Particularization	12
15. Reduction	13
16. Substitution	13
17. Transposition.....	13
18. Variation	13
2.1.3 Quality of Translation	13
a. Accuracy	14
b. Acceptability	14
c. Readability	15
2.1.4 Verb Phrase.....	15
1. Modificative.....	16
2. Coordinative.....	16
3. Appositive	16
2.1.5 Speech Acts.....	16
2.1.5 Illocutionary Speech Acts.....	17
a. Representative/Assertive.....	18
b. Directive.....	18
c. Commissive.....	18
d. Expressive.....	19
e. Declarative	19
2.2 Review of Relevant Studies.....	19
2.3 Theoretical Framework.....	24
CHAPTER III RESEARCH METHOD.....	25
3.1 Research Design.....	25
3.2 Data and Source of Data	25
3.2.1 Data.....	25
3.2.2 Source Data.....	25
3.3 Sampling Technique	26
3.4 Data Collection Technique.....	26
3.4.1 Content Analysis.....	26
3.4.2 Focus Group Discussion	27
3.5 Data Validity	28
3.5.1 Triangulation of Data Source.....	28
3.5.2 Triangulation of Methods.....	28
3.6 Data Analysis	29



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.6.1 Domain Analysis.....	29
3.6.2 Taxonomic Analysis	29
3.6.3 Componential Analysis	30
3.6.4 Cultural Themes Analysis.....	31

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS..... 32

4.1 Findings.....	32
4.1.1 Types of Illocutionary Speech Acts in <i>The Last of Us</i> series.....	32
1. Assertive Illocutionary Speech Acts	33
2. Directive Illocutionary Speech Acts	34
3. Commissive Illocutionary Speech Acts	35
4. Expressive Illocutionary Speech Acts.....	36
5. Declarative Illocutionary Speech Acts.....	37
4.1.2 Types of Verb Phrase in <i>The Last of Us</i> series	38
1. Modificative of Verb Phrase	39
2. Coordinative Verb Phrase	40
3. Appositive Verb Phrase	41
4.1.3 Translation Techniques	42
1. Established Equivalent.....	43
2. Linguistic Amplification	43
3. Linguistic Compression	44
4. Literal Translation.....	45
5. Modulation.....	46
6. Reduction	47
7. Transposition.....	48
4.1.4 Translation Quality	48
4.1.4.1 Translation Quality of Accuracy of Modificative Verb Phrase	49
1. Accurate	50
2. Less Accurate.....	50
3. Inaccurate.....	51
4.1.4.2 Translation Quality of Accuracy of Coordinative Verb Phrase	52
1. Accurate	52
2. Less Accurate.....	53
3. Inaccurate.....	54
4.1.4.3 Translation Quality of Accuracy of Appositive Verb Phrase	55
Accurate	55



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.1.5	The Connection between Types of Verb Phrases, Translation Techniques, Quality Translation Degree of Accuracy	55
4.2	Discussions	57
4.2.1	Types of Illocutionary Speech Acts	58
4.2.2	Types of Verb Phrase	59
4.2.3	Translation Technique.....	60
4.2.4	Translation Quality	61
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....		64
5.1	Conclusion	64
5.2	Suggestions	65
BIBLIOGRAPHY		67
CURRICULUM VITAE		69
APPENDICES.....		690



**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



LIST OF TABLE

Tabel 2. 1	Example of Adaptation.....	9
Tabel 2. 2	Example of Amplification.....	10
Tabel 2. 3	Example of Borrowing.....	10
Tabel 2. 4	Example of Calque.....	10
Tabel 2. 5	Example of Compensation.....	10
Tabel 2. 6	Example of Description.....	11
Tabel 2. 7	Example Discursive Creation.....	11
Tabel 2. 8	Example of Established Equivalence.....	11
Tabel 2. 9	Example of Generation.....	11
Tabel 2. 10	Example of Linguistics Amplification.....	12
Tabel 2. 11	Example of Linguistics Compression.....	12
Tabel 2. 12	Example of Literal Translation.....	12
Tabel 2. 13	Example of Modulation.....	12
Tabel 2. 14	Example of Particularization.....	12
Tabel 2. 15	Example of Reduction.....	13
Tabel 2. 16	Example of Transposition.....	13
Tabel 2. 17	Example of Variation.....	13
Tabel 2. 18	Accuracy.....	14
Tabel 2. 19	Acceptable.....	15
Tabel 2. 20	Readability.....	15
Tabel 3. 1	Domain Analysis.....	29
Tabel 3. 2	Taxonomy Analysis.....	30
Tabel 3. 3	Componential Analysis.....	30
Table 4. 1	Types of Illocutionary Speech Acts.....	32
Table 4. 2	Types of Verb Phrase.....	38
Table 4. 3	Translation Technique.....	42
Table 4. 4	Translation Quality.....	49
Table 4. 5	Translation Quality of Accuracy of Modificative Verb Phrase.....	50
Table 4. 6	Translation Quality of Accuracy of Coordinative Verb Phrase.....	52
Table 4. 7	Translation Quality of Accuracy of Appositive Verb Phrase.....	55
Table 4. 8	The Connection between Types of Verb Phrases, Translation Techniques, Quality Translation Degree of Accuracy.....	55

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



CHAPTER 1 INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

According to Merriam Webster dictionary, movie is a recording of moving images that tells a story and that people watch on a screen o television. According to (Sapp, 1986) as cited in Yulfani and Rohmah (2021) movie is a motion picture which is considered as a source of entertainment or as an art form. In the film or movie industry, some movies usually release in the cinema. However, there is also a movie release called TV-Series on television. TV-Series is a group of episodes of a television program that air at regular intervals. The interval between each group is long, usually, he is a year between the start of each episode. A film has existed since a long time ago and has successfully attracted people's interest in the world. Most people watch movies or tv series for their entertainment of themselves when they are having free time.

There are various methods used to translate films such as dubbing or subtitling. Audiovisual or dubbing translation is a mode of translation characterized by the transfer of audiovisual texts either interlingually or intralingually (Chaume, 2013). Dubbing is a process of adding new dialogue or other sounds to the soundtrack of a motion picture that has already been shot. Dubbing is most familiar to audiences as a means of translating foreign-language films into the audience's language. However, subtitling is the process of adding text to any audio-visual media to express the message that is being spoken. Essentially, subtitles are a written abridgment of the spoken audio. They allow people to read and understand what is being said, even if they don't understand the speaker's language. And without subtitles, it would not be possible to grasp the subtleties contained in verbal communication.

Therefore, the technique and quality of subtitle translation must be paid close attention to so that readers can understand the intended meaning of the source language. The quality of the translation results is determined by three aspects, i.e.,

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

accuracy, acceptability, and readability. A translation's best result of a translation has a high level of accuracy, acceptability, and readability. However, with various considerations in practice, it is sometimes difficult to produce a perfect translation. Many translators are faced with giving more importance to one aspect and sacrificing some other aspects.

The Last of Us is an American post-apocalyptic drama television series Written and executive produced by Craig Mazin (HBO's *Chernobyl*) and Neil Druckmann, of *The Last of Us* and *Uncharted* video game franchises. The series tells about how a global pandemic destroys civilization, a hardened survivor takes charge of a 14-year-old girl who may be humanity's last hope. Pedro Pascal from the movie *The Mandalorian*, *Wonder Woman 1984* and Bella Ramsey from the series *His Dark Materials* and *Game of Thrones* star as Joel and Ellie of the main characters in this series.

According to IMDb (Internet Movie Database), *The Last of Us* is in the first rank in the most popular TV series in 2023. In tv series, there are characteristics that make it a good show i.e., the first one is the storyline must be interesting to pay the viewers' attention. The second one is the character selection of actors, which is very important because the actor's playing can affect the story of the tv series. However, the longevity and rewatch ability of the series also important to make the show have a good rate. In this case, *The Last of Us* has successfully make the viewers' happy of the show so it is in the first rank of the most popular TV series this year. In *The Last of Us*, the researcher found many speech acts and it is interesting to be studied. The researcher study about verb phrases in illocutionary speech acts with the aim of avoiding misunderstandings in translating verb phrases in illocutionary speech acts, which commonly occur in everyday life. This is due to the fact that dialogues in films typically employ everyday language in the source language, hence it is important to comprehend the meaning of the source language in order to ensure that the resulting translation does not alter the intended meaning of the source language.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(Searle, 1979) argues that a speech act can be defined as the smallest unit of speech activity that can be said to have a function. Searle in (Nadar, 2009) develops the hypothesis that essentially all utterances contain the meaning of action. Speech acts can be interpreted in various ways and it is the speaker who determines that interpretation based on his knowledge of what happened when the interaction occurred (Lubis, 2015). Speech acts are one of the studies in pragmatics. Pragmatics is a field in linguistics that examines the meaning of utterances, not the meanings of sentences uttered. In addition to the purpose of the speech acts, pragmatics also studies the function of speech if the purpose of an utterance is made or done. So it can be said that the unit of analysis is not a sentence (a sentence is a grammatical unit), but an act of speech or speech act (Purwo, 1994). Searle (1979) classified types of illocutionary acts into five, they are assertive, directive, commissive, declarative, and expressive.

For example:

*I want our people **going door-to-door** until we find him. (DR/MOD/14)*

Aku ingin orang-orang kita **menyisir tiap tempat** sampai kita menemukannya.

In the sentence above, it falls under the category of directive speech act. This is because the sentence is a command that aims to prompt the listener to carry out the action conveyed by the speaker.

Verb Phrase is phrases that have the same distribution with the verb and its construction, namely the combination of the word verb followed by the verb other or other categories of words (HP, 2002). Research on verb phrases is important as it aids in the comprehension and translation of texts. By understanding verb phrases, we can recognize the structures and patterns used in sentences. This can help prevent potential misunderstandings and translation errors, ensuring that the intended message is conveyed clearly and accurately. Moreover, verb phrases can pose challenges in the translation process. Due to their similar distribution and construction with verbs, accurate translation requires a profound understanding of the meaning and structure of these phrases. If translators do not grasp the verb phrases in the text adequately, the resulting translation may contain errors or lose the true meaning. Therefore, it is crucial to have a solid understanding of verb



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

phrases and utilize them correctly during the translation process. In verb phrase, there are 3 types which is modificative, coordinative, and appositive.

For example:

Everyone said the open city was crazy, like swarms of infected running around everywhere. (ASE/MOD/25)

Semua orang **bilang** kota terbuka itu gila, kerumunan orang terinfeksi **berlarian** di mana-mana.

The sentence above contains modificative verb phrases consisting of “**kota terbuka itu gila**” that open city was crazy) and “**kerumunan orang terinfeksi berlarian di mana-mana**” (like swarms infected running around everywhere). Both phrases include additional elements that provide further information about the meaning of the verb “**bilang**” (said) in the sentence. With the presence of these modificative verb phrases, the sentence becomes more comprehensive, clear, and profound in conveying information to readers or listeners.

There are several previous studies that discuss translation techniques and translation quality of speech acts. (Widyastuti et al., 2017) once study about the quality of the translation in speech acts that contain the implicatures. This location of the study is from the movie *Pirates of Caribbean*. In this study, the researchers found that the shift of pragmatic force happened in some of that applied literal translation, discursive, creation, and additional techniques in their translation process. The shifts affected its translation quality in the aspect of accuracy, however in it was found that it did not affect its acceptability. (Gufron et al., 2022) also researched about the technique of the translation in the film which is *Inside Out*. In their study, they found that the analysis of 130 data, found 12 types of translation techniques applied by translators. (Linah Herlina, 2021), also research about the speech acts focusing on the illocutionary speech acts on a film which is *Mekkah I'm Coming*. In this study, Herlina found the illocutionary speech acts contained in the film *Mekkah I'm Coming* amounted to 89 including assertive illocutionary speech acts with a total of 30 utterances, 28 directive illocutionary speech acts, 5 commissive illocutionary speech acts and 26 speech acts. Expressive illocutionary speech. The function of illocutionary speech acts in the film *Mekkah I'm Coming* is 33 utterances

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

including the function of competitive speech acts with a total of 3 utterances, 19 convivial utterances, and 11 conflictive utterances.

The relevance of the several studies above is that they discuss the technique of the translation, quality of the translation, and the illocutionary speech acts. However, all of the studies only discussed the specifically illocutionary acts and never discussed the about the technique of the translation and the accuracy level of the translation in subtitle and the location of the research series *The Last of Us*. Because of that reason, the researcher found a research gap that discussed translation techniques followed by translation quality of illocutionary speech act in the accuracy aspects. The choice of the study location in *The Last of Us* series is because this series has never been studied before. This study will using descriptive qualitative method. Regarding to this method, the researcher shall search, collect, and analyse the data in detail so the research objectives are achieved. The focus of this research is translation techniques the analysis is based on the verb phrase and the quality of the translation, the level of accuracy in the translation of illocutionary acts in the subtitle series *The Last of Us*.

The fact is illocutionary speech acts are very useful in society because it focuses on the utterances that are commonly used in everyday life and behind the utterances of the speakers there is always an interesting meaning and purpose. The researcher also chooses *The Last of Us* series because there are many speech act words in this series that are interesting to be studied deeply. The researcher wants to identify the translation technique of illocutionary speech acts used in the subtitle of the series *The Last of Us* and the quality of illocutionary speech acts in subtitles of the series has low, medium, or high levels of accuracy aspect.

1.2 Statement of the Problems

Based on the background of the study above, there are formulations of the problem in this study, including:

1. What is the type of illocutionary speech acts in *The Last of Us* series subtitle?
2. What is the type of verb phrase in illocutionary speech act used in the series *The Last of Us*?



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. What is the verb phrase technique used in the subtitle series *The Last of Us*?
4. What is the verb phrase level of translation accuracy in the subtitle series *The Last of Us*?

1.3 Objectives of the Study

Based on the statement of the problems that have been put forward by the researcher above, then as for the purpose of this study are:

1. To identify the type of illocutionary speech acts in *The Last of Us* series subtitle.
2. To identify the verb phrase in illocutionary speech act used in the subtitle series *The Last of Us*.
3. To identify the verb phrase translation techniques used in the subtitle series *The Last of Us*.
4. To find out the verb phrase accuracy level of translation on the subtitle series *The Last of Us*.

1.4 Significances of the Study

1.4.1 Theoretical Significances

This study is expected to contribute knowledge in society and also in the field of translation, especially related to speech acts in general, as well as illocutionary acts and their specific types, translation techniques, and translation quality.

1.4.2 Practical Significances

1. The researcher hopes that this research can be utilized by translation practitioners, students, and society in identifying the type of speech acts that can be used in the subtitle series *The Last of Us*.
2. The researcher hopes that this research can be utilized by translation practitioners, students, and society in identifying translation techniques that can be used in the verb phrase of the subtitle series *The Last of Us*.
3. The researcher hopes that this research can be utilized by translator practitioners, students, and society to reduce errors and inaccuracies in the choice of words used in the subtitle series *The Last of Us*.

4. The researcher hopes this research can be used as a reference for translators in the future.

1.5 Limitations of the Study

This study is limited to the following matters:

1. This study will only discuss the analysis of illocutionary speech acts in the subtitle series *The Last of Us* from the theory of the J.L. Austin (tahun).
2. This study will only discuss the analysis of verb phrase in the subtitle series *The Last of Us* from the theory of Widjono H.S.
3. This study will only discuss the analysis of translation techniques of the verb phrase in illocutionary speech acts in the subtitle series *The Last of Us* from the theory of Molina and Albir.
4. This study will only discuss the translation quality of the verb phrase in illocutionary speech acts in terms of accuracy aspects in the subtitle series *The Last of Us* from the theory of Nababan.
5. This study will only discuss the series of *The Last of Us* from season 1 of episode 1-9.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGESSTIONS

5.1 Conclusion

Based on the research findings and discussions conducted regarding the types of verb phrases in *The Last of Us* series subtitles, the identification of translation techniques used, and the assessment of translation quality in terms of accuracy, the researcher draws several conclusions, as follows.

- a. Based on the data analysis, a total of 140 data were identified as types of illocutionary speech act. Furthermore, there were also 140 data classified as verb phrases. From this study, it was found that 64 data constituted assertive illocutionary speech acts, which were the most prevalent type encountered in *The Last of Us* series subtitles. Additionally, 57 data were identified as directive illocutionary speech acts, 7 data as commissive illocutionary speech acts, 7 data as expressive illocutionary speech acts, and finally, 5 data were categorized as declarative illocutionary speech acts, representing the fewest occurrences in this research.
- b. Moving on to the types of verb phrases identified in the study of *The Last of Us* series subtitles, a total of 140 data were observed. Among these, 98 data was modificative verb phrases, 40 data were coordinative verb phrases, and 1 instance was an appositive verb phrase. Based on the research findings, it was determined that modificative verb phrases were the most frequently used type. This is because modificative verb phrases greatly assist speakers in conveying information more clearly and accurately to the listeners. On the other hand, the least encountered verb phrase type was appositive verb phrases. This can be attributed to the fact that in *The Last of Us* series, there were very few dialogues that contained verb phrases followed by nouns and then explicitly described.
- c. In translating the illocutionary act, there are 7 translation techniques commonly used, i.e. the technique of established equivalence, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, reduction, and transposition. The technique most frequently employed by translators is established equivalence because it facilitates the audience in



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

understanding the subtitles and the context of the utterances. This is because, in the technique of common equivalence, the translated words are based on commonly used words in the target language, which can be everyday language used in the target language. On the other hand, the technique less frequently employed is modulation because this technique is considered quite challenging for every translator. In this technique, the translator must be able to change the sentence structure in the source language and change the perspective in the target language without altering the intended meaning of the speaker.

- d. The evaluation results of the translation quality regarding the accuracy level of verb phrases within the illocutionary speech acts, limited to these verb phrases, obtained a score of 2.6. This score signifies that the translation outcomes in the film subtitles exhibit a less accurate. This can be attributed to the inadequate transmission of speech context and the occurrence of meaning distortion or transfer.

5.2 Suggestions

Based on the above conclusion, the researcher can provide several suggestions for translators or academics that can be used for further research, including the following:

- a. Further research could focus on examining the effectiveness of various translation techniques in achieving accurate and contextually appropriate translations. This could involve conducting comparative studies or experimental research to determine which techniques are most suitable for specific types of texts or genres.
- b. Cultural competence plays a crucial role in producing high-quality translations. Future research could study the impact of cultural understanding and sensitivity on translation accuracy. This could involve studying the influence of cultural norms, values, and linguistic nuances on the translation process.
- c. With the advancement of technology, it is imperative to explore how translation tools and software can assist or enhance the translation process, such as online dictionaries widely available on the internet or the latest

language-related news. By utilizing online dictionaries and acquiring proficiency in frequently used languages within evolving societal contexts, translators can facilitate the attainment of accurate translation results that are comprehensible to readers in the target language.

- d. The translator may conduct a revision and proofreading in the translation process. This could involve studying different revision techniques, the role of professional proofreaders, or the use of revision and editing software.

These suggestions provide valuable avenues for future research in translation studies, allowing translators and academics to expand their understanding of translation processes and contribute to improving translation quality.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





BIBLIOGRAPHY

- Anggraeni, D. F. (2016). *Analisis Tindak Tutur dalam Acara "Indonesia Lawyers Club" TV ONE*.
- Austin, J. L. (1962). *How To Do Things With Words*. Barakaldo Books.
- Azimah, S. (2016). *Tindak Tutur Komisif dalam Film Soekarno Karya Hanung Bramantyo*.
- Chaer, A. (2009). *Sintaksis Bahasa Indonesia (Pendekatan dan Proses)*. Rineka Cipta.
- Gufron, M. A., Yolanda, N., & Mardiyah, M. (2022). *Analisis Teknik Penerjemahan Subtitle dalam Film "Inside Out" Karya Pete Docter dan Ronnie Del Carmen*.
<https://www.proceeding.unindra.ac.id/index.php/sinistra/article/view/6080>
- Gustina, E., & Helda, J. (2018). *Analisis Teknik Penerjemahan Tindak Tutur Komisif dalam Novel "Eclipse."*
<https://journal.lppmunindra.ac.id/index.php/Deiksis/article/view/2482/0>
- House, J. (2015). *Translation Quality Assesment*. Routledge.
<https://www.proceeding.unindra.ac.id/index.php/sinistra/article/view/6080>
- HP, A. (2002). *Linguistik Umum*. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Khotimah, K. (2019). *Tindak Lokusi, Ilokusi, dan Perlokusi dalam Cerpen "Tak Bisa Dipisahkan" Karya W.S. Rendra Kajian Pragmatik*.
<https://inisnu.ac.id/wp-content/uploads/2019/05/26.-Universitas-Trunojoyo-Madura-Khusnul-Khotimah-S.S.-M.Pd.-prosiding.pdf>
- Linah Herlina. (2021). *Analisis Tindak Tutur Ilokusi pada Film "Mekah I'm Coming."* <http://repository.syekhnrjati.ac.id/5504/1/Linah%20Herlinah.pdf>
- Mangatur Nababan, Nuraeni Ardiana, & Sumardiono. (2012). *PP Kualitas Terjemahan*, 24(1).
<https://publikasiilmiah.ums.ac.id/bitstream/handle/11617/2220/4.%20mangatur%20nababan.Pdf?Sequence=1&Isallowed=Y>
- Mukhtar. (2013). *Penelitian Deskriptif Kualitatif*. Referensi (GP Press Group).
- Newmark, P. (1988). *A Book of Translation*.
- Nhat, P. H. (2020). Kemampuan Menentukan Klausa Bahasa Indonesia Siswa Kelas 8 E, F LabSchool Palu. *Bahasa Dan Sastra*, 2, 39–57.
<http://download.garuda.kemdikbud.go.id/article.php?article=1321171&val=732&title=Kemampuan%20menentukan%20klausa%20bahasa%20indonesia%20siswa%20kelas%208%20e%20f%20labschool%20palu>
- Quirk, Leech, Geoffrey, & Svatic. (2000). *A Comprehensive Grammar of the English Language*.
- Rahayu, F. N., Arifin, M. B., & Ariani, S. (2018). *Illocutionary Act in the Main Characters' Utterance in Mirror Mirror Movie*.
<https://media.neliti.com/media/publications/240578-illocutionary-act-in-the-main-characters-03b337dd.pdf>
- Ramlan, M. (2001). *Ilmu Bahasa Indonesia : Sintaksis*.
- Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*.
- Searle, J. R. (1979). *Expression and Meaning. Studies the Theory of Speech Acts*. Cambridge University Press.
- Sugiyono. (2012). *Memahami Penelitian Kualitatif*. Alfabeta.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Sukmadinata, N. S. (2011). *Metode Penelitian Pendidikan*. Remaja Rosdakarya.
- Tabiati, S. E., Manipuspika, Y. S., & Rozin, M. (2017). *Translation Theory & Technique*.
- Widyastuti, K., Nababan, M. R., & Djatmika. (2017). *Kajian Kualitas Terjemahan Tindak Tutur yang Mengandung Implikatur pada Film Pirates of Caribbean: The Curse of the Black Pearl (2003), Dead Man Chest (2006), dan At The World's End (2007)*.
https://www.researchgate.net/publication/336009369_Kajian_Kualitas_Terjemahan_Tindak_Tutur_Yang_Mengandung_Implikatur_Pada_Film_The_Pirates_Of_Caribbean_The_Curse_Of_The_Black_Pearl_2003_Dead_Man_Chest_2006_Dan_At_The_World's_End_2007_Sebuah_Kajian_Te
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford University Express.
- Zuldafrizal. (2012). *Penelitian Kualitatif*.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Syifa Nurfadilla Apriastanti, born in Jakarta on 16 April 2001. First child of 2 siblings. Live in Jalan Haji Namin 03/05 No. 96, Cilodong, Depok, Jawa Barat. Completed Senior High School education in SMAN 11 Depok in 2019 and subsequently became a student at Politeknik Negeri Jakarta, Department of Business Administration, Study Program of English for Business and Professional Communication.



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

No.	Source Language	Target Language	Context	Types of Illocutionary Speech Acts						Types of Verb Phrase		Translation Technique							Translati on Quality of Accuracy		
				Assertive	Directive	Commissive	Expressive	Declarative	Modificative	Coordinative	Appositive	Established	Literal	Linguistic	Reduction	Modulation	Linguistic	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate
ASE/M OD/1	Mankind has been at war with virus from the start.	Manusia telah berperang dengan virus sejak awal.	Interview of Dr. Neuman in a TV show.	✓						✓									✓		
ASE/M OD/2	Viruses can make us ill, but fungi can alter our minds .	Virus bisa membuat kita sakit, jamur bisa mengubah pikiran .	Dr. Neuman tells about fungi in an interview.	✓						✓									✓		
ASE/M OD/3	So it begins to devour its host from within.	Jadi, ia mulai melahap inangnya dari dalam.	The doctor tells about what happened if insects got the virus.	✓						✓									✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tujuan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ASE/MO D/4	It keeps its puppet alive by preventing decomposition.	Itu menjaga bonekanya tetap hidup dengan mencegah pembusukan.	The doctor tells about what happened if insects got the virus.	✓												✓	
ASE/MO D/5	I thought we was having pancakes.	Kukira kita akan makan panekuk.	Tommy complains to Sarah and Joel because he did not get the pancake.	✓				✓						✓		✓	
ASE/MO D/6	Continued disturbances in Jakarta, but are advising US citizens...	Gangguan terus berlanjut di Jakarta, tapi warga AS disarankan...	The sound of the news in the television.	✓				✓							✓		✓
ASE/MO D/7	I'm still eating my eggshells.	Aku masih makan cangkang telurku.	Sarah tells Joel to wait because she has not finished her breakfast.	✓				✓		✓						✓	
ASE/MO D/8	I was getting something for my dad.	Aku sedang membeli sesuatu untuk ayahku.	Sarah tells the neighbor about why she come late.	✓				✓		✓						✓	
ASE/MO D/9	People out there need to get right with Jesus.	Orang-orang di luar sana harus	The neighbor tries to make Sarah calm down and not	✓				✓		✓							✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

		akhir kelas besok!	deadline of the homework.																			
DEC/CO R/15	Each of you have been tried in a military court of justice and each of you having been found guilty by the court martial panel.	Masing-masing dari kalian diadili di pengadilan militer dan dinyatakan bersalah oleh panel pengadilan militer.	A soldier announcing the people who did not follow the rules.						✓		✓											✓
DR/MOD /16	Stay off the streets for the next few nights.	Menjauhlah dari jalanan beberapa malam ke depan.	A soldier warns Joel to not be near the street due to the patrol.		✓						✓											✓
DR/MOD /17	I was gonna make you birthday pancakes.	Tadinya aku ingin buat panekuk ulang tahun.	Sarah offering a pancake for Joel's birthday.		✓						✓											✓
DR/COR/ 18	Is there a chance you're sleeping , you miss it ?	Apa ada kemungkinan kau tidur dan melewatkan ya?	Joel asks a guy about where Tommy is.		✓									✓								✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			and Ellie was not tired.															
DR/MOD /45	I didn't shit my pants.	Aku tidak buang air besar di celana.	Tess ensuring Ellie that she's okay.	✓			✓			✓							✓	
ASE/CO R/46	You needed a truck battery or whatever, and you made a choice .	Kau butuh aki truk atau apa pun, dan kau membuat pilihan .	Ellie tells joel that the death of Tess is not her fault.	✓					✓			✓					✓	
ASE/CO R/47	Someone shot at me and missed .	Seseorang menembakku dan meleset .	Telling story	✓					✓			✓					✓	
ASE/MO D/48	The she swallows you whole and barfs out your bones.	Lalu dia menelanmu bulat-bulat, dan memuntahkan tulangmu .	Explaining arcade game	✓					✓			✓					✓	
ASE/MO D/49	They don't teach us how their shitty government failed to prevent a pandemic.	Mereka tak mengajari kami bagaimana pemerintah mereka gagal	Ellie tells Joel about FEDRA schools.	✓					✓			✓					✓	



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

		mencegah pandemi.																	
ASE/MO D/50	There were certain brands of food that were sold everywhere.	Merek makanan tertentu dijual di mana-mana.	Joel assumes the spread of the Cordyceps and explains it to Ellie.	✓				✓										✓	
ASE/MO D/51	Then every bum you talk about it is gonna show up here looking for a free lunch.	Maka setiap gelandangan yang kau ajak bicara akan cari makan siang gratis di sini.	Bill assuming to Frank if he let him in and give him food.	✓				✓				✓							✓
DEC/MO D/52	But of all the people he could've found on the radio, we're actually decent people just trying to get by.	Namun, dari semua orang yang bisa pasanganmu temukan di radio, kami sebenarnya orang baik yang hanya berusaha bertahan hidup.	Joel tries to convince Bill that he and Tess is a good people.					✓	✓			✓							✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DR/MOD /77	How would he even walk around with that thing?	Bagaimana dia bisa berjalan dengan itu?	Ellie jokes about the adult magazine while opening it in front of Joel.			✓					✓							✓	
DEC/CO R/78	Find every collaborator and kill them all!	Temukan semua kolaborator dan bunuh mereka semua!	Kathleen commands everyone to search for Joel and Ellie.					✓		✓			✓					✓	
ASE/MO D/79	Let's just handle what we have to handle, we can deal with this after.	Kita tangani saja yang harus kita tangani, kita urus ini setelahnya.	Kathleen asked her friend to focus on looking for Henry and she will deal with the zombies later.	✓						✓						✓		✓	
DR/COR/ 80	And come morning, I'll take a look at the city and find our way out.	Dan saat pagi, aku akan lihat kotanya dan mencari jalan keluar.	Joel and Ellie plan to sleep in the apartment they just entered and Joel will check the city in the morning.		✓							✓				✓		✓	



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

		kita bisa berteman.	not shoot at him.																
DR/MOD /86	Please, we could just talk , I'm sorry.	Kita bisa berbicara , maafkan aku.	The robber begs Joel not to shoot at him after he tried to kill Joel.	✓					✓										✓
ASE/MO D/87	We have control of the QZ and the open city.	Kami telah mengendalikan an QZ dan kota terbuka.	Joel says to Ellie he already knew the QZ and open city area.	✓					✓										✓
ASE/MO D/88	We could put you on trial.	Kami bisa mengadakan kalian	Kathleen says to the hostages	✓					✓						✓				✓
ASE/MO D/89	He never told anyone about it.	Dia tidak pernah memberi tahu siapa pun.	The hostages tells Kathleen all he knows about Henry.	✓					✓										✓
ASE/MO D/90	I barely made it out as is.	Aku hampir tidak bisa keluar.	Ellie tells Tess she barely out from the mall.	✓					✓						✓				✓
ASE/MO D/91	You can kill yourself right here.	Kau bisa bunuh diri disini.	A guy tells Henry to be more careful.	✓					✓						✓				✓
ASE/MO D/92	If we stick the minimum, I think we can make it 11 days	Jika kita batasi konsumsinya, kurasa kita	Henry counts on a can food he has.	✓					✓						✓				✓



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			something happened.															
ASE/MO D/99	They're saying, they're going to help us escape .	Mereka bilang akan membantu kita kabur .	Henry tells Sam what Joel's say because he is deaf.	✓								✓						✓
ASE/CO R/100	Maybe they didn't follow the rules and they all got infected .	Mungkin mereka tak mengikuti dan terinfeksi .	Joel assumes the people who died in the underground place.	✓							✓		✓					✓
ASE/MO D/101	He told me to forgive .	Dia menyuruhku memaafkan .	Kathleen does not want to forgive Henry.	✓							✓		✓					✓
EXP/MO D/102	I'm scared of ending up alone.	Aku takut berakhir sendirian.	Ellie writes on a magic slate paper saver that Sam always carries to communicate because he is deaf.									✓	✓					✓
DR/COR/ 103	Collaborators surrender now and you will receive a fair trial .	Para kolaborator, menyerahlah sekarang dan kalian akan	The sound from a soldier on the tank.									✓		✓				✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

		diadili secara adil.																
DR/MOD /104	I want our people going door-to-door until we find him.	Aku ingin orang-orang kita menyisir tiap tempat sampai kita menemukannya.	Kathleen commands her people to look for Henry door-to-door.		✓					✓								✓
DR/MOD /105	We need to leave.	Kita harus pergi.	Henry tells Sam that they need to leave the ceiling.		✓					✓								✓
DR/COR/ 106	Travel underground and pop up here.	Pergi dibawah tanah, dan muncul disini.	Joel tells Henry, Sam, and Ellie about the people that try to survive.		✓					✓								✓
DR/MOD /107	Get your gun out.	Keluarkan pistolmu.	Joel asked Ellie to stay with her gun.		✓					✓								✓
DR/COR/ 108	Just point your light forward and be ready to run.	Arahkan saja sentermu ke depan dan bersiap lari.	Joel asked Henry, Sam, and Ellie to be more careful.		✓					✓								✓
DR/COR/ 109	You wanna step out and save us some time?	Kau mau keluar dan	Kathleen asked Henry to step out to kill him.		✓					✓								✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		menghemat waktu?																		
DR/COR/ 110	Get ready to take him and run!	Bersiaplah membawanya dan lari!	Henry commands Ellie to take Sam and run from Kathleen and her people.		✓						✓									✓
DR/COR/ 111	Run, find cover, don't look back!	Lari, cari perlindungan, jangan lihat ke belakang!	Perry commands Kathleen to run while he is dealing with the bloaters.		✓						✓									✓
DEC/CO R/112	To the edge of the universe and back, endure and survive.	Ke ujung alam semesta dan kembali, bertahan dan selamat.	Ellie copies the sentence of the hero in comic books.					✓		✓		✓								✓
ASE/MO D/113	All we have to do is cross the River of Death.	Kita hanya perlu menyeberang di sungai kematian.	Ellie tries to be optimist that they going to make it to find Tommy and Firefly.		✓								✓							✓



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun
 tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

ASE/CO R/114	I was quiet, I checked my six, I looked for tracks, I found the high ground, and I kept watch.	Aku tidak berisik, memperhatikan belakangku, mencari jejak, menemukan dataran tinggi, dan terus mengawasi .	Ellie checks the cave and the river to find tracks while Joel is asleep.	✓	✓	✓										✓	
ASE/CO R/115	I was quiet, I checked my six, I looked for tracks, I found the high ground, and I kept watch.	Aku tidak berisik , memperhatikan belakangku, mencari jejak, menemukan dataran tinggi, dan terus mengawasi.	Ellie checks the cave and the river to find tracks while Joel is asleep.	✓			✓									✓	✓
ASE/CO R/116	If you've been infected, he will smell it and he will rip you up.	Jika kau terinfeksi, ia akan menciumnya dan mencabikmu .	The guy in the horse tries to make sure Joel and Ellie was not infected by testing them on their dog.	✓			✓			✓							✓
ASE/MO D/117	She was gonna have her guys kill us.	Tadi dia akan menyuruh anak buahnya membunuh kami.	Ellie tells Tommy what happened before they	✓			✓			✓							✓



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

ASE/MO D/126	We never seen who's out there, but we see the bodies they leave behind.	Kami tak pernah melihat siapa yang ada di luar sana, tapi kami melihat mayat yang mereka tinggalkan.	The wife of the house tells about what is in the river that scares Joel.	✓														✓		
-----------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	---	--	--



Hak Cipta :

- 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DR/MOD /127	Is that why you stopped messaging me back?	Itukah sebabnya kau berhenti membalas pesanku?	Joel asked Tommy if Maria was the reason he didn't message Joel anymore on the radio.	✓					✓						✓	
DR/COR/ 128	We'll grab some supplies and be out of your hair in the morning.	Kami akan mengambil dan pergi besok pagi.	Joel tells Tommy that he planning to leave his village in the morning.	✓				✓		✓						✓
DR/COR/ 129	You've had people go that way and come back?	Kau pernah menyuruh orang ke sana dan mereka kembali?	Joel worries about the journey to the University because there probably danger things there..	✓					✓				✓			✓
DR/COR/ 130	You gonna shoot this thing or get it pregnant?	Kau mau menembak atau menghamilin ya?	Ellie make fun with Joel when he teach Ellie to use sniper, because Joel said "You squeeze the trigger like you love it."	✓					✓				✓			✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

COM/MOD/131	She made me swear to take the kid.	Dia membuatku bersumpah untuk membawa anak itu.	Joel tells Tommy he made a promise with Tess to take Ellie to the Fireflies.																			
ASE/CO R/132	That'll be your life from now until you catch a bullet from a Firefly or fall drunk off a roof or get your hair caught in a moving tank tread.	Itu akan menjadi hidupmu mulai sekarang sampai kau tertembak Firefly atau mabuk dan jatuh dari atap atau rambutmu tersangkut di tapak tank yang bergerak.	Capt. Kwong tells Ellie what happened if she keeps act bad.																			
ASE/CO R/133	I care because no matter what anyone out there says or thinks , we're the only thing holding this all together.	Aku peduli karena apa pun orang lain ucap atau pikirkan , hanya kita yang bisa	Capt. Kwong tells Ellie why he cares about her.																			

